

## Célébration de Cerno Maawiyatu Maasi

[Page 1]

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux.

Que Dieu accorde la paix et des bénédictions à notre Maître Muhammad.

Je rends grâce à Celui qui est digne de reconnaissance en toute circonstance

de livrer une année qui emporta avec elle des hommes comme Shaykh Maasi.

Grâce doit être rendue à l'Éxalté pour tout ce qu'Il fait.

Pour cette raison, je loue Celui qui a pris Shaykh Maasi.

Comme ce fut une année qui emporta le Prophète

Muhammad, il en est ainsi de Shaykh Maasi.

Trouvons la consolation et soyons résolus pour l'inhumer

dans la gratitude et le réconfort dus à Shaykh Maasi.

Pour toute Votre gloire, Ô Dieu, je vous loue.

Votre promesse est tenue, car nous-nous sommes séparés de Shaykh Maasi.

Quelle tristesse ! O peuple du Fuuta, je ne peux plus cacher ma détresse.

Il n'y a pas pire détresse que le départ de Shaykh Maasi.

A ceux qui sont concernés et touchés, je ne cache pas d'être avec vous.

Je suis apeuré par le départ de Shaykh Maasi.

Lorsque les gardiens sont difficiles à trouver

où trouverait-on l'espoir pour les orphelins<sup>1</sup> de Shaykh Maasi?

C'est Vous, l'Éxalté, que je crains, et non pas ma mort certaine,

car je sais que je n'échapperai pas à ce qui a pris Shaykh Maasi.

---

<sup>1</sup> Par orphelins, le poète veut dire tous ceux qui ont bénéficié de Shaykh Maasi au Fuuta Jalon.

J'ai peur pour le Fuuta; Fuuta est maintenant dans les ténèbres.

Car c'était la torche de Dieu que Shaykh Maasi incarnait.

La faible lumière d'une lampe torche dans une nuit sans lune, dépourvue

d'étoiles, est l'illustration parfaite de la présente situation à Maasi,

ou le poulet servi au repas, qui laisse derrière

des poussins qui criaillent, peut mieux décrire la présente situation à Maasi.

Sans aucun doute, tout ce que le Seigneur Exalté fait, les langues se délieront.

En effet, c'est pour cette raison que tout le monde dit: "Le Shaykh de Maasi est parti"!

[Page 2]

On n'y peut rien. Les morts doivent être enterrés,

c'est pourquoi Maasi est obligé d'enterrer le Shaykh de Maasi,

Maawiyatu, l'illustre saint de Votre religion,

celui dont Vous aviez fait un instrument pour Maasi.

Maawiyatu, le successeur du Choisi de Votre Création [Mouhammad];

Celui qui a vécu dans la tradition du Prophète au pays de Maasi.

Il a arrosé son savoir sur Maasi, s'est consacré à la foi,

et combattit la mécréance, votre serviteur bien-aimé de Maasi.

Il a éduqué les pauvres, adopta les orphelins,

et hébergea tout étranger venu à Maasi,

qu'ils soient des hôtes ou nouveaux résidents, des étudiants ou veuves,

jusqu'à ce qu'ils considèrent tous Maasi comme leur pays.

Ses parents et voisins distingués, parmi les Fula [Peuls]

et les serfs, ont tous été élevés par le Shaykh de Maasi.

Puisse Dieu lui offrir Demain<sup>2</sup> des récompenses illimitées.

Puisse la récompense de Dieu égaler le rang du pôle spirituel<sup>3</sup> de Maasi.

La lune de Safar<sup>4</sup> aurait conspiré

pour transporter dans l'au-delà le Shaykh de Maasi.

Loué soit Celui qui m'a conduit, ce mercredi, à Maasi,

pour être présent au chevet du pôle spirituel de Maasi.

Un jeudi, à la vingt-et-unième nuit de la lune,<sup>5</sup>

je suis arrivé chez le pôle spirituel de Maasi

pour présenter mes salutations. Cerno Zakaria

rentra dans sa chambre et transmit mes souhaits de bonne santé à Shaykh Maasi.

Il est revenu me dire que le Shaykh n'a pas du tout répondu:

“Le Shaykh de Maasi est toujours affecté par la maladie.”

Peu de temps après il annonça que le Shaykh était prêt

pour recevoir Muhammad de Dalaba, venu rendre visite à Maasi.

Ensuite, j'irai présenter mes salutations et lui souhaiter bonne santé.

Ainsi, je suis rentré pour saluer le Shaykh de Maasi.

[Page 3]

Avec joie, il me dit: “Bienvenu, mon cher ami!

C'est la douleur qui accable ton être cher à Maasi.”

“J'ai été notifié dès ton arrivée.

---

<sup>2</sup> *Demain* signifie dans ce contexte le Jour du Jugement Dernier.

<sup>3</sup> Le poète utilise le mot arabe *Qutb*, qui est la forme abrégée de *Qutb al-Zamān* (Le Pôle spirituel de l'univers), le rang le plus élevé du Soufisme.

<sup>4</sup> *Safar* est le second des douze mois du calendrier lunaire islamique qui compte 355 jours.

<sup>5</sup> C'est le vingtième jour du mois lunaire de Safar.

Hier, je ne pouvais adresser la parole aux gens de Maasi.”

J’ai frotté mon [triste] visage, sachant que l’imminence de Dieu est arrivée.

Je ne reverrai plus le Shaykh de Maasi.

Je suis physiquement parti, mais mon cœur est resté à regarder,

et se mit à pleurer ce pôle spirituel irrésistible de Maasi.

Le vendredi, le Shaykh se prépara à quitter ce monde. Passé le samedi,

arrive le dimanche qui emporta dans l’au-delà le Shaykh de Maasi.

Le mois de Safar est arrivé avec un tonnerre de larmes.

Au lever du jour de ce dimanche, les larmes pleuvaient sur Maasi.

Dimanche fut le plus audacieux des sept jours!

Tous les autres jours ont fui la responsabilité d’emporter le Shaykh de Maasi.

Ô Dimanche, quelle audace de ta part !

Tu oses venir en douce à l’aube emporter notre Shaykh Maasi!

C’est en compagnie des compétents qu’on accomplit de grands exploits !

Ce fut pour cette raison que tu as agi de la sorte, en emportant Shaykh Maasi.

Ô Dimanche, pourquoi tu ne t’es pas laissé persuader par le Fuuta?

Tu aurais dû accepter d’être persuadé et laisser Shaykh Maasi tranquille.

Ô Dimanche, tu viens d’exaucer le vœu des autres six jours,

car c’est toi qui as pris Shaykh Maasi.

Tu l’as soulagé des médicaments et des rechutes,

en emportant Shaykh Maasi à la cité de la santé éternelle.

Un messager du Seigneur [Dieu] ne peut être défié.

Sûrement, Il t’a envoyé pour prendre Shaykh Maasi.

Les morts bénéficient des prières formulées à leur égard,

de la charité, et des invocations. Alors, offrons-les au Shaykh de Maasi.

Personne ne peut te blâmer [dimanche], car tu ne faisais qu'exécuter un ordre.

Mais je suis bouleversé et je dois pleurer la perte de Shaykh Maasi.

[Page 4]

Quand l'Ange de la Mort est arrivé, il a trouvé une triste scène.

Il a rendu hommage et pleuré le saint de Maasi.

Toute son armée qui l'accompagnait a pleuré et s'est lamentée,

en disant: "Comme ce serait triste de soutirer l'âme du Shaykh de Maasi"!

Mais conformément au décret irréversible du Seigneur,<sup>6</sup>

l'Ange retira en douce l'âme du Shaykh de Maasi.

L'Ange de la Mort lui dit: "O Shaykh de Maasi

toute âme goûtera la mort. Alors accepte la, Shaykh de Maasi!

Je suis celui qui fut désigné pour prendre ton âme,

et de la transmettre aux anges destinés au Trône de Dieu.

N'aie pas peur du voyage vers ton seul Seigneur.

C'est ton Seigneur qui m'a envoyé, répond à l'appel Shaykh Maasi."<sup>7</sup>

Les anges, les humains, et les djinns pleurèrent ainsi que la terre<sup>8</sup>

et le paradis, le départ de Shaykh Maasi.

La faune et la flore, les arbres et les roches, ainsi que tout (ce qui existe),

---

<sup>6</sup> Le poète emploie ici le terme islamique *Kun fa yakūn* (*Soit, et il est*). Le terme fait allusion au fait que la puissance créatrice de Dieu et de déclenchement d'événements n'a pas d'équivalences anthropomorphiques comme dans l'usage d'un outil, de matériel ou d'un moyen mécanique. La signification est si simple. "Soit, et il est" comme dans "Que la lumière soit, et la lumière fut" dans la Genèse 1:3.

<sup>7</sup> Dans ce contexte, Le Trône de Dieu (عرش), qui avoisine le "Royaume des Cieux," est le lieu métaphorique de la puissance divine occupée par Dieu qui est entouré des défunts prophètes et par des anges.

<sup>8</sup> A partir de ce vers c'est l'auteur qui parle.

y compris le ciel et le Trône de Dieu ont tous pleuré Shaykh Maasi.

La terre a pleuré la perte de notre Shaykh

comme l'au-delà s'est réjoui d'accueillir Shaykh Maasi.

Les pleurs se sont poursuivis chez les fidèles hommes et femmes.

Même les mécréants et les hypocrites ont pleuré la perte de Shaykh Maasi.

Les vivants pleurèrent et se lamentèrent

car il était une bénédiction pour tous, le Shaykh de Maasi.

Vendredi, le vingt-neuvième jour du mois,

j'ai visité le lieu de repos du Saint de Maasi.

Là-bas, j'ai trouvé un endroit rempli de solitude,

Bien que Maasi soit très peuplé.

J'ai quitté le samedi pour retourner à la terre de Dalaba.

J'ai continué de pleurer le Shaykh de Maasi.

J'ai entendu des gens prier et j'ai réfléchi à leurs prières,

pour me rendre compte que certains ne connaissaient pas bien le Shaykh de Maasi.

[Page 5]

J'ai entendu certains dire: "Que Dieu pardonne

les péchés que Shaykh Maasi a commis"!

C'est évident que Dieu a favorisé les uns par rapport aux autres,

et parmi les favorisés, Il a favorisé Shaykh Maasi.

Il y a des hommes dont les péchés ne seront jamais comptés.

Ils sont des modèles comme Shaykh Maasi.

Il y a des hommes dont les péchés seront comptés,

mais leurs actes de bonté effaceront<sup>9</sup> leurs péchés afin de ressembler à Shaykh Maasi.

Le Prophète a dit que l'action d'enseigner peut effacer

des péchés, et ils étaient nombreux à avoir étudié auprès de Shaykh Maasi.

Il a aussi dit qu'un croyant qui enseigne pendant une heure mérite

une récompense équivalente à un mois entier d'enseignement, comme Shaykh Maasi.

Il a dit qu'un croyant qui enseigne toute une journée,

il lui sera pardonné toute une année de péchés, comme Shaykh Maasi.

A ceux qui ont prié afin que ses actes de bonté l'emportent sur ses péchés,

comment pourraient-ils croire les péchés dépasseraient les bonnes actions de Shaykh Maasi?

A ceux qui supplient Dieu de pardonner ses péchés,

des péchés ne pouvaient être attribués à Shaykh Maasi!

Et à ceux qui espèrent que l'interrogatoire<sup>10</sup> dans sa tombe ne durera que sept jours,

qu'est-ce qu'il y a à demander à Shaykh Maasi?

On pourrait lui demander sur la profession de foi [il n'y a de dieu

Que Dieu], dont Shaykh Maasi était le parfait exemple.

Ensuite, on pourrait lui demander de dire que Muhammad est le Messenger

de Dieu, ce dont Shaykh Massi était l'illustre exemple.

Quiconque en doute doit se repentir au plus vite,

et devenir un élève et disciple de Shaykh Maasi.

A ceux qui avaient supplié Dieu de l'épargner des ténèbres de la tombe, comment

les ténèbres peuvent-ils s'approcher sans bruit d'une lumière comme Shaykh Maasi?

---

<sup>9</sup> En l'islam, les péchés- aussi bien que les bons actes- sont enregistrés par les anges. Le fait de se repentir et par la suite faire de bons actes peuvent effacer les péchés antérieurs. Dans ce contexte, le terme "effacer" signifie le fait d'atténuer ou de pardonner un péché.

<sup>10</sup> L'auteur fait référence à *Munkar* et *Nakir*, les deux anges qui interrogent les morts dans leurs tombes.

A ceux qui avaient demandé à Dieu de le laisser traverser *Şirat*<sup>11</sup> sans difficulté,  
le *Şirat* qui ressemble à une lame ne posera aucun problème à Shaykh Maasi.

[Page 6]

Il va juste voler au-dessus, et il s'envolera avec ses disciples,  
surmontant tout obstacle. Telle est la promesse de Dieu à Shaykh Maasi.

Ses proches ne subiront pas de procès au Jour du Jugement,  
Et tout ceci grâce à la grandeur de Shaykh Maasi.

Ensemble ils voleront au-dessus sur les épaules des anges  
propulsés par leurs ailes en compagnie des gens comme Shaykh Maasi.

Les récitation de litanies *Lazim* suffisent comme dîner, comme le *Wazifa*<sup>12</sup>  
suffirait pour le *Suhur*<sup>13</sup> de Shaykh Maasi.

Son déjeuner consistait à donner des litanies aux nouveaux disciples,  
et se faisant, Shaykh Maasi fut soulagé des charges terrestres.

A ceux qui prient Dieu de l'amener au paradis,  
sachez que Dieu a déjà tenu cette promesse à Shaykh Maasi.

Les anges disent: "Ô Dieu, exaucez  
Votre promesse tenue à Shaykh Maasi."

Ils disent: "Notre Seigneur, tenez-la pour tous ceux qui étaient fidèles  
et firent de bonnes œuvres, comme Shaykh Maasi."

Ô Dieu, Je me réjouis de toute Votre volonté.

---

<sup>11</sup> En Islam, *al-Şirat* est un pont de l'épaisseur d'une pellicule de cheveu que tout le monde devra traverser avant d'entrer au paradis. On dit que la traversée du pont est difficile pour les pécheurs, et certains pourraient tomber dans le gouffre de l'enfer situé en-dessous du pont.

<sup>12</sup> *Lazim* et *Wazifa* font référence aux séances de récitation et de prières chez les disciples de la confrérie soufi Tijaniyya.

<sup>13</sup> Le repas avant l'aube que prennent les musulmans avant de jeûner jusqu'au coucher du soleil.



C'est Vous qui m'avez montré le départ de Shaykh Maasi.

Je me soumetts à chacun de vos verdicts, y compris

ceux qui me sont destinés. Je laisse maintenant Shaykh Maasi partir.

Procurez-moi l'option de prier pour Shaykh Maasi,

d'exaucer chaque prière et les transmettre au Saint de Maasi.

C'est notre devoir d'implorer l'Éxalté

pour qu'Il accepte tous les actes d'adoration de Shaykh Maasi.

Puisse le Seigneur exaucer Sa promesse et multiplier ses bienfaits

et amener Shaykh Maasi à Firdaws [le plus haut Paradis].

Puisse le Seigneur l'élever au-dessus

du rang des Shaykhs qui sont comparables à Shaykh Maasi.

Ô Dieu, pardonnez celui qui a enfanté le Shaykh

car au Fuuta il est rare de voir naître quelqu'un comme Shaykh Maasi.

[Page 7]

Ô Seigneur pardonnez les parents de ceux qui ont donné naissance à notre Shaykh,

et à tous ses ancêtres qui s'installèrent à Maasi.

Multipliez leurs bonnes œuvres par sa grâce,

et augmentez, par votre bonté, les bonnes œuvres du Saint de Maasi.

Récompensez de manière exponentielle les générations futures

qui furent privées à jamais de voir Shaykh Maasi.

J'ai bien réfléchi, recherché dans tous les sens,

mais je n'ai trouvé plus personne qui ressemble à Shaykh Maasi.

Récompensez ses tous premiers maîtres d'avoir initié la crème de la crème,

d'avoir instruit celui qui devint plus tard le Saint de Maasi.

Multipliez les récompenses de tous ceux qui l'ont enseigné,

et permirent au Shaykh de Maasi d'acquérir ses vastes connaissances.

Multipliez les récompenses par chaque lettre qu'il ait jamais lue

des milliers et des milliers de fois, et offre les toutes à Shaykh Maasi.

Multipliez les récompenses du Shaykh pour tout ce qu'il avait l'intention

d'accomplir jusqu'au jour où il quitta Maasi.

Multipliez les récompenses pour tout ce qu'il a lu et écrit,

et offrez les comme cadeaux à Shaykh Maasi.

Récompensez abondamment tout ce qu'il a dit, même si Vous n'étiez pas d'accord;

je vous supplie de me pardonner, pour l'amour de Shaykh Maasi.

Magnifiez ce qu'il a réduit ou augmenté par erreur,

mais veuillez pardonner le Shaykh de Maasi.

Multipliez tout ce qu'il a dit et tout ce qu'il a fait,

acceptez les et offrez les comme récompenses à Shaykh Maasi.

Multipliez ses injonctions religieuses, ce qu'il encourageait

et dissuadait et offrez les tous comme récompenses à Shaykh Maasi.

Votre miséricorde est au-dessus de tout.

Donc, nous vous implorons de l'accorder à Shaykh Maasi.

J'ai été bref sur son œuvre et son legs durables,

car je les ai résumés ici. Permettez-moi alors de prier pour Shaykh Maasi.

[Page 8]

[Ô Seigneur], multiplie ses bénédictions par le nombre de mots

entre le Alif de "Al-hamdu" et le Sin de "Nas".<sup>14</sup>

Multipliez ses bienfaits par tous les livres écrits, d'ici-bas

aux cieus et offrez les comme récompenses à Shaykh Maasi.

Multipliez le nombre de ses injonctions et interdits,

et offrez les comme récompenses à ton bien-aimé

Multipliez chaque consonne à cet égard, voyelles, consonnes emphatiques,

et voyelles longues et offrez les toutes comme cadeaux à Shaykh Maasi.

Multipliez ses bonnes œuvres que nul à part Vous ne sait,

et offrez les toutes comme cadeaux à Shaykh Maasi.

Offrez l'équivalent de la protection de Dieu et quarante milles

de Ses serviteurs comme récompenses à Shaykh Maasi.

Puisse les anges qui n'ont jamais sommeil ni ne se fatiguent

et ne se reposent jamais soient faits serviteurs du Saint de Maasi.

J'implore le Seigneur de protéger ceux qui ont coupé le cordon ombilical

et lavèrent Shaykh Maasi pour la première fois,

de même que ceux qui l'ont lavé pour la dernière fois,

et l'ont proprement recouvert, transporté, et inhumé Shaykh Maasi,

et toute personne qui fit la moindre chose

ou quelque chose de significatif pour le Saint de Maasi.

---

<sup>14</sup> Le premier chapitre du Coran, *Al-Fātiḥa* (L'Ouverture) débute par la lettre arabe *Alif* (أ) et le dernier chapitre du Coran *Al-Nās* (Les Hommes) se termine par *Sīm* (س). Donc, on suppose que le message de l'auteur veut dire "du début à la fin," ou de A à Z.

[Mon Seigneur], faites que chaque souhait de ceux qui lui ont souhaité du bien, même extraordinaire, soit exaucé pour l'amour de Votre Shaykh Maasi.

Acceptez les souhaits de ceux dont la contribution fut de remettre leurs enfants comme serviteurs aux épouses terrestres de Shaykh Maasi.

Aux beaux-parents qui offrirent des épouses à Shaykh Maasi, que Dieu exauce leurs souhaits.

Je Vous supplie, Ô Dieu d'exaucer tout souhait qu'ils font par la grâce de Shaykh Maasi.

[Page 9]

Je Vous implore de les protéger contre leurs craintes et leurs soucis, car ils comptent sur Vous comme Shaykh Maasi.

Parmi eux sont ceux qui ont travaillé pour le Shaykh.

Certains d'entre eux sont morts tantôt et furent suivis par Shaykh Maasi.

S'ils ont dit du mal de lui, se repentir leur suffira.

S'ils lui ont fait du mal, ils doivent donner de la charité au nom de Shaykh Maasi.

J'ai reçu un message de soutien de la part de Neene Maari<sup>15</sup>

qui sollicita Dieu et pria pour Shaykh Maasi.

Je demande à l'Éxalté de m'inspirer la bonne formule de prière

qui sied dans l'au-delà pour Shaykh Maasi.

Veillez assurer que ceux qui usent de la formule et ceux pour qui ils prient

reçoivent l'intercession de Shaykh Maasi dans l'au-delà.

---

<sup>15</sup> Elle pourrait être une des épouses de Shaykh Maasi ou une des femmes âgées de la communauté de Maasi. Le mot Fula *Neene* (mère) est un titre honorifique et signe de respect attribué aux épouses des figures religieuses et aux importantes femmes âgées dans les communautés du Fuuta Jalon.

Je sollicite, Ô Dieu, que Vos bienfaits descendent davantage sur

les désignés successeurs du Saint Maasi.

La formule de la prière consiste en I'ādha,<sup>16</sup> du Basmala,<sup>17</sup> suivi d'une prière sur

le meilleur de la création.<sup>18</sup> Lisez les pour Shaykh Maasi.

Lire le chapitre Al-Ikhlās<sup>19</sup>

onze ou douze fois suffisent pour rendre visite à Shaykh Maasi.

Aussi récitez Āyat al-Kursī<sup>20</sup> dans l'intention

d' être béni et de bénir Shaykh Maasi.

Les prières n'ont pas besoin d'être faites dans le cimetière.

[En utilisant la formule de prière], où que vous soyez, vous pouvez prier pour Shaykh Maasi.

La Fin

Puisse Dieu, le Créateur, Maître de Maasi,

Ô Seigneur, rends chaque moment satisfaisant.

Notre Dieu, veuillez accorder à notre Maître Muhammad vos bénédictions illimitées.

Écrit par Ahmad Julde, fils de Alhaaji Muhammad Ramadan.

---

<sup>16</sup> C'est l'abréviation de la formule arabe pour se protéger contre Satan: "Je cherche refuge auprès de Dieu contre Satan, le lapidé".

<sup>17</sup> C'est une abréviation de la formule arabe qui signifie "Au nom de Dieu, Le Clément, Le Miséricordieux."

<sup>18</sup> C'est une référence à l'expression arabe qui veut dire "Notre Dieu, déversez votre salut et votre bénédiction sur le Prophète Muhammad, sa famille, et ses compagnons."

<sup>19</sup> Voir chapitre 112 du Coran. *Al-Ikhlās* veut dire "Sincérité" ou la "Profession de l'Unicité de Dieu." C'est le deuxième plus court chapitre du Coran qui revient sur les fondamentaux de la théologie monothéiste de l'Islam.

<sup>20</sup> C'est le "Verset du Trône de Dieu." Voir chapitre 2 du Coran *Al Baqara*, "La Vache"), verset 255.